

**Zeitschrift:** Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires

**Herausgeber:** Empirische Kulturwissenschaft Schweiz

**Band:** 26 (1925-1926)

**Buchbesprechung:** Bücheranzeigen = Comptes-rendus

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Lorsque les enfants des villages voisins cherchent noise à ceux du Levron, ils leur crient ce refrain:

*L aïvronin! nin! nin! van kelyi li vatsœulè ba pè daraï lo Lin!*  
 Levronnains! nains! nains vont ramasser des cônes en bas derrière le Lin!  
 et ceux-ci répondent aux Vollégeards: *Vouelaïdza! tyïn! tyïa! ā kou dè pètā chon ba!*, Vollégeards! tyïn! tyïa! à coups de fouet sont en bas! et aux Bagnards:  
*Bagnā! banyolè! laïvè la kouche è fi lo pè!*, Bagnard, petit Bagnard! lève la  
 cuisse et fait le pet! enfin aux Fullerins: *Fouelyèrin! rin! rin! founè la pipa, rin dedin!* Fullerin! rin! rin! fume la pipe, rien dedans!

Pour taquiner les Bagnards on leur chante quelquefois, sur un air connu, les paroles suivantes:

<i>Noz ātro bon Bagnā,</i>	Nous autres bons Bagnards,
<i>Chin tan dè bon chœudā;</i>	Nous sommes tant de bons soldats;
<i>Mi chu lo pon dè Mardinfon</i>	Mais sur le pont de Merdenson
<i>N'in tyuə kakó i pantalon!</i>	Nous avons tous fait dans les pantalons.

Les enfants ont l'habitude de se donner des bonnes amies les uns aux autres. On les appelle les *maîtresses* et rien ne peut leur faire aussi honte que d'être montrés du *pouce* avec ces mots: *Fiou! Fiou! métchècha!*

Lorsqu'il pleut, les enfants chantent à tue-tête:

<i>Plyœu! plyœu! Dzənəlyè in bœu,</i>	Pleut! pleut! Poules à l'écurie,
<i>Lo pœu chu lo taï.</i>	Le coq sur le toit.

Le brouillard leur déplaît autant que la pluie, preuve en est le refrain suivant à son adresse:

<i>Tsènèvi! foui! foui!</i>	Brouillard! fuis! fuis!
<i>S te vœu pa parti,</i>	Si tu ne veux pas partir,
<i>Chin Martin tè bouerlè ta koralyo</i>	St-Martin te brûle tes entrailles
<i>Avoui on tortson dè palyo.</i>	Avec un torchon de paille.

### Bücheranzeigen. — Comptes-rendus.

**Raffaele Corso**, Folklore. Storia, obbietto, metodo, bibliografia.  
 Roma, Casa Ed. Leonardo da Vinci (Via Casalmonferrato 29), 1923. XIV, 148 S. 8°. L. 15.—.

Der bekannte italienische Volksforscher bietet uns hier eine sehr willkommene Gabe. Im I. Kapitel spricht er über die Altmeister der Volkskunde, in zwei weiteren über Namen, Umfang und Begriff der Volkskunde, Kapitel IV u. V umfassen die Methodologie und die verschiedenen Auffassungen („Scuole“) der volkskundlichen Erscheinungen und im VI. Kap. kommt C. auf die italienische Volkskunde im besondern zu sprechen, die er in die Abschnitte „la Poesia popolare“, „la Mitologia popolare“, „la Paremiografia“, „l’Etnica tradizionale“, „la Demopsicologia“ einteilt. Eine sehr brauchbare Bibliographie der Werke über allgemeine Volkskunde, über die volkskundlichen Theorien, und der wichtigsten Zeitschriften beschliesst das handliche und übersichtlich geordnete Buch, dessen Benützung überdies durch alphabetische Register noch wesentlich erleichtert wird.

E. H.-K.

**Garbini Adriano**, Antroponimie ed omonimie nel campo della zoologia popolare, parte I. Antroponimie. Verona, Soc. Ar. A. Mondadori, 1919.

Mit Katarine bezeichnen (nach dem Schweiz. Idiot. III 561) Mundarten des Aargau, von Luzern, Schwyz und Zürich (Rafzerfeld) den Marienkäfer, *coccinella septempuncta*: catarina heisst nach dem Verfasser dasselbe Insekt in Villabartolomea bei Verona, im Bresciano, in Reggio (Calabria); nach Ausweis des *Atlas linguistique c. coccinelle*<sup>1)</sup> ist catarino im wesentlichen der Provence eigen (nur Punkt 766 (Hérault) liegt bereits im Languedoc) und ebenso taucht Catherine hie und da in Nordfrankreich auf (nach Rolland, Faune III, 349 in Mesnil-sur-Oger, nach A. L. F. [P. 230 (Aisne) und auch P. 412 (Maine-et-Loire) Cartrelle?]<sup>2)</sup>), nach Vautherin: in Angeot (Belfort) catinat „coccinelle“. An geographischen oder genetischen Zusammenhang ist bei diesen räumlich auseinandergerissenen Namen, die auf den Heiligennamen Katharina beruhen, nicht zu denken: Garbini knüpft denn auch mit Recht an die bei den Kindern üblichen Verse an, mit denen sie das in ihren Händen zappelnde Tierchen zum Weiterflug anspornen:

Katerina flüg uf  
über's Hère Schür ūs (Aargau)

Provenzalisch: Catarinetto de Bèu-Caire  
vai-t'en cerca toun caliguaire

(Caterinette de Beaucaire, va-t' en chercher ton galant)

Und mit dem Namen der Maria verbinden die Kinder auf dem verones. Flachlande den Spruch:

Maria, Maria  
sgola via,  
che i to putini eria.

(Maria, Maria, svola via, perchè i tuoi bambini gridano.)

Am häufigsten verwendet das ital. Volk als Tierbezeichnung den Heiligennamen Giovanni, dann Martino, hierauf Madonna Maria, Pietro: wie verhält sich wohl in andern Ländern die Tiernamengebung gegenüber denselben Heiligen? Ist es mehr als ein Zufall, dass Giovanni als Name von 9 ital.

<sup>1)</sup> Dieses Werk fehlt leider in der sonst so prächtig ausgestatteten Bibliographie, die dem Verfasser zur Verfügung stand. — <sup>2)</sup> Derselbe Name Catherine wird im Osten Frankreichs dem Goldkäfer beigelegt: Franche-Comté catherinote „carabe doré“ (Dartois Franche-Comté catherinotte, catherinette, (Haute-Saône), thiaitrine (Beauquier); Belfort catinette „carabe des jardins (à Fougerolles); Belmont (Elsass): sor (= gelb) katrin „Goldkäfer“; catherinette, cathinette „carabe“ (Labourasse), sainte Catherine „carabe, sorte d'insecte“ (Cordier), meusien catherinatte „carabe“ (Varlet); Florent „catherinette „carabe“: Catherinette, vole, vole, refrain d'enfants“ (Janel); Champagne: catherinette „petit scarabée de la grosseur d'un pois à la carapace rouge, tachetée de points noirs; on donne aussi le même nom aux cantharides qui se tiennent surtout dans l'intérieur des roses blanches“ (P. Paris); Riceys cathelinette „carabe doré“ (Guenin); ferner in der Bretagne: Mée cathelinette „insecte (du genre des scarabées) vivant sur les roses“, vgl. auch *Atlas linguistique de la France*, c. hanneton und Supplém. s. cantharide.

Vogelarten auftritt, während Johannes (Hans, Hannes) unter den deutschen Vogelnamen, die H. Suolahti studiert hat, zu fehlen scheint?

G. unterscheidet zwei Wege, auf denen ein Personenname als Tiername auftreten kann: 1. direkte Übertragung: Catarina „Leuchtkäferchen“, 2. sekundäre volksetymologische Umgestaltung eines nicht mehr durchsichtigen Namens. Für den letzteren Vorgang gibt er folgendes Beispiel: die Rotdrossel, *turdus iliacus*, führt im Venez. den Namen *tordo cisarin*, Ableitung von *sesa* „Hecke“ (< lat. *caessa*), wo der Vogel gerne sich aufhält: der verones. Bauer kreiert ein *tordo cesarin* mit Angleichung von *cesarin* an Cäsar<sup>1</sup>). In einem andern Falle legt der Mundartsprechende (oder ein Spassvogel) in den ungenau gehörten Schrei des Vogels die Form eines Eigennamens. Die Heckenbraunelle (*accentor modularis*) scheint einen Schrei di-dü-dü auszustossen, den der Mailänder als *Lüdovigh* (nach Garbini) interpretiert hätte.

Eine Reihe von strenggegliederten Monographien sind nun den einzelnen Heilennamen, soweit sie der Tierbezeichnung dienstbar gemacht wurden, gewidmet: genaue Bedeutungsangabe, klare Umgrenzung der Verbreitung des Wortes (für die der Verfasser auf Grund eines reichen, persönlich gesammelten Materials sehr wertvolle Angaben beibringt) und kluge Darlegung der Gründe, welche zur Verwendung des Eigennamens als Gattungsname geführt haben, kennzeichnen das Exposé. Ganz originell ist aber der Gedanke des Verfassers, bei denjenigen Eigennamen (z. B. Giovanni), die bald zur Bezeichnung von Vögeln, bald zur Namengebung von Insekten herangezogen wurden, eine Karte von Italien der Darstellung beizufügen, auf der die Zonen eingezeichnet sind, wo z.B. Giovanni auftritt als Maikäfer, als Leuchtkäferchen, als Laubfrosch usw.: die ganze Darstellung wirkt auf den Leser dank dieses Verfahrens viel eindringlicher und plastischer.

Zusätze aus dem ausserital. Sprachgebiet liessen sich leicht beibringen<sup>2</sup>), indessen sollte hier vor allem diese prächtige, volkskundlich-sprachliche Studie des verdienten Veroneser Zoologen der Forschung vorgestellt werden,

Zürich

J. Jud.

<sup>1)</sup> Ähnliche volksetymol. Umgestaltung bei Pflanzennamen, vgl. K. JABERG, Archiv für das Stud. d. n. Sprachen 139, 111; bei den Namen des Zaunkönigs: EL. BRÜGGER, Les noms du roitelet en France. p. 36 die Umformungen des gall. *bituriscu*. „Zaunkönig“. — <sup>2)</sup> Vgl. z. B. p. 30, die Rolle der heil. Apollonia in der Medizin, URTEL, Arch. f. d. Stud. d. n. Sprachen 130, 95, über Eigennamen bei Tiernamen auch GAUCHAT, les noms de l'écureuil, Mélanges Wilmotte, p. 185; NIEDERMANN, Neue Jahrbücher für das klass. Altertum 29, 340.

---

Ausgegeben Oktober 1925.

---